

La fille aux pieds nus

(G.Moustaki / M.Monno)

Toi la fille aux pieds nus Princesse de la rue
Tu régnais sur la ville avec tes yeux tranquilles
Amante sans amant rivière sans diamant
A quel jeu jouais-tu toi la fille aux pieds nus
A quel jeu jouais-tu toi la fille aux pieds nus
A quel jeu jouais-tu toi la fille aux pieds nus

Ce n'était qu'une enfant malgré ses airs de femme
Elle allait les pieds nus dans les rues mal pavées
Elle narguait les gens elle troublait les âmes
Offrant aux inconnus le droit de l'admirer
Elle regardait de haut la mer sur le ravage
Se coucher à ses pieds mais elle ne disait rien
Les gars voyaient dans l'eau son étrange visage
Cherchant à deviner ce qu'elle cachait si bien

Toi la fille aux pieds nus princesse de la rue
Tu régnais sur la ville avec tes yeux tranquilles
Dis la fille aux pieds nus quelle fille étais-tu
Madone sans évangile à quel jeu jouais-tu
A quel jeu jouais-tu toi la fille aux pieds nus
A quel jeu jouais-tu toi la fille aux pieds nus

Mais un jour au p'tit jour il y avait la tempête
Un bateau est venu se pencher le long du quai
Les gens des alentours ont vu de leur fenêtre
La fillette aux pieds nus le cœur près d'éclater
Un homme a débarqué parmi les cris de rage
Que le vent sur la mer lançait aux quatre vents
Et nul n'a remarqué qu'au milieu de l'orage
De la pluie, des éclairs s'enlaçaient deux amants

Toi la fille aux pieds nus princesse de la rue
Au bras de l'inconnu tu as quitté la ville
L'amour comme un voleur nous a volé ton cœur
Dans quelle rue de quelle ville as-tu donc disparu
Où as-tu disparu toi la fille aux pieds nus
Où as-tu disparu toi la fille aux pieds nus.

裸足の娘

(対訳 : Junko Higasa 2013.9.23 Mon.)

おまえは裸足の娘 街の王女
穏やかな目で都市に君臨した
恋なしの愛好 ダイヤモンドなしのネックレス
どれだけ演じたのだ 裸足の娘よ
どれだけ演じたのだ 裸足の娘よ
どれだけ演じたのだ 裸足の娘よ

大人になりきっていない娘だった
彼女は舗装の悪い公道で裸足だった
彼女は人々をもものともせずその心を乱して
見知らぬ人に賞賛の権利を与えた
彼女は荒れた波を見下ろして
横たわっても何も言わなかった
人々はおとなしさの中に途方のなさを見て
彼女に秘められた良さを見抜こうと努める

おまえは裸足の娘 街の王女
穏やかな目で都市に君臨した
裸足の娘よ おまえはどんな娘だったんだ
福音書なしのマドンナはどれだけ演じたのだ
どれだけ演じたのだ 裸足の娘よ
どれだけ演じたのだ 裸足の娘よ

けれどある日夜明けに嵐があった
船が桟橋に沿って傾いてきた
付近の人々は窓を見た
裸足の娘の心は破裂寸前だった
ある男が怒りの叫びの中に不意にやってきた
海上の風が四方から襲いかかった
誰も嵐の真っ只中にいることに気付かない
雨によって、稲妻が二人の恋人に絡みつく

おまえは裸足の娘 街の王女
おまえは都市から免れ見知らぬ人の腕へ
泥棒のような愛にお前の心を盗まれた
どんな都市の街もお前をそうして失う
裸足の娘よ お前はどこへ行くのか
裸足の娘よ お前はどこへ行くのか